

用语料库考察概念的跨文化传播

——“知识谱系”项目访谈*

[英] 曼彻斯特大学 / 上海外国语大学 *Mona Baker*

[爱尔兰] 都柏林三一学院 *Jan Buts* [英] 阿斯顿大学 *Henry Jones*

郑州升达大学 / 河南师范大学 *赵文静* 河南职业技术学院 *杨国胜*

【编者按】Mona Baker 教授是国际知名学者,她对翻译研究特别是语料库翻译研究有极高的学术敏感度,善于捕捉并引领研究的走向。她申报的“知识谱系”(Genealogies of Knowledge)(2016-2020)重大项目获英国艺术与人文研究理事会(AHRC)百万英镑经费支持。在该项目结项之际,赵文静教授等人线上采访了 Baker 及项目组另外两位主要成员 Jan Buts 和 Henry Jones,以了解课题的设计、概念跨文化迁移的考察路径,以及该项目对中国基于语料库的翻译研究有哪些启发和影响。本刊特请采访者将访谈内容整理并译成中文,供国内同行参考。

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1000-0429 (2021) 01-0135-11

DOI:10.19923/j.cnki.fltr.2021.01.012

受访者: Mona Baker、Jan Buts、Henry Jones

采访及翻译者:赵文静、杨国胜

1. 问: Mona Baker 教授,非常感谢你们在新冠疫情期间接受线上采访!首先,请简要介绍“知识谱系”项目的研究范围。与其他涉及多语种语料库建设和相关软件开发的项目相比,它有什么独特之处?

答:基于语料库的翻译研究(简称 CTS)也是中国翻译研究的热点。自上世纪 90 年代后期曼彻斯特大学首创“翻译英语语料库”(Translational English Corpus, TEC)项目并发表一系列相关论著以来,基于语料库的翻译研究蓬勃

* 访谈英文版见 <https://genealogiesofknowledge.net/research-network/outputs-and-activities/using-corpora-to-trace-the-cross-cultural-mediation-of-concepts-through-time-an-interview-with-the-coordinators-of-the-genealogies-of-knowledge-research-network/>。

发展。这项有主导意义的研究最初试图发现翻译文本在语言方面有什么区别性特征,后来又聚焦于个体译者的语言风格,也有新的发现。这种研究取向至今仍然影响着基于语料库的翻译研究(Redelinghuys & Kruger 2015; Kruger & De Sutter 2018)。还有一系列借助于双语或多语语料库探讨类似问题的研究(Calzada Pérez 2017; De Sutter & Lefer 2020),或致力于发现笔译(Moropa 2011)或口译(Hu & Tao 2013)策略和转向的研究。

“知识谱系”这个项目的研究兴趣既不在于译作的语言学特征,也不在于翻译的多种策略,而在于探索翻译及其他形式的跨语言转换在引导人们对社会和政治生活一些重要概念的解读中所发挥的广泛而复杂的作用。这包含却又不限于考察个体译者如何将自己的世界观融入跨语言转换并积极地介入,以及这些介入如何影响诸如“文明社会”和“事实”这类概念在历史长河中的演变过程(Jones 2020b)。项目考察的概念可以溯源到古希腊人的两套概念体系。从中世纪起,这两套概念就对英语母语者乃至整个欧洲社会有着至关重要的意义。一套与“政治体”(body politic)话语体系有关。所谓“政治体”,可以理解为共用一套治理体系的族群,现代英语称之为 nation。这个概念体系也许既包括“政治体”内部的个体和群体(如政治家、公民、平民、纳税人),也包括被明确排除在政体之外没有政治权利的人(如移民、外国人、非公民、奴隶、寻求庇护者),还包括那些与不同历史时期和不同社会的政治生活组织方式相关的重要概念(如精英政治、群治、法律、改革、社会主义)。另一套概念是关于科学话语的,包括“专门知识”、“证据”、“验证”、“因果关系”和“有效性”等。这些概念构成了全社会认识论假设的基础。但不同的人可能会有不同的理解,取决于个人的职业或政治归属。这两套概念不可避免地会有交叉重叠,因为它们都体现了在某个宽泛的话语环境中对于真相的叙事协商。

概念是抽象的,在不同语言中由不同词汇来表达。尽管通过翻译可以建立对应关系,但同一概念的对应词语在复杂的文化空间会有各自的发挥和解读的历程。可以说,人类经验的精髓在本质上是超越语言和文化的,是不同的语言和文化都可共享的。然而,即使我们借以解释世界的基本分类和范畴是共有互通的,在不同的语境中还是有必要对不同的概念进行详细阐述。例如,在古希腊有一类人叫 metoikoi 或 metics (外邦人),这个词是那个时间节点的古希腊语特有的,在英语或其他语言中没有对应词。外邦人,用今天的话讲,属于移民中的特殊类别,指生活在雅典却享有一定公民权的外国人。因此 metoikoi 一词在古希腊语中属于与希腊这个民族和国度有关联的概念体系,但放到其他语言文化中就未必。这个例子凸显了本项目的历时性。随着时间推移,词汇的意义发生变化,概念集群的意思也朝不同的方向演变,结果其使用者独特的情形逐渐在其语

言中映现。在不同文化时空里捕捉这样的演变过程是本项目的部分研究议程。

这个项目沿两条主线展开,一是聚焦演变,二是关注论争。第一条线追溯某些既定词项在不同时空环境中的使用情况和意义的变化。第二条线考察这些概念或对这些概念的具体诠释如何经历不同群体或个体的辩驳,特别是在数字化时代。在具体研究过程中,这两条线并非互不相干,因为,这里的演变是动态的,并非只在时间轴上线性展开,而是在任何时间点都有不同的甚至相互冲突的诠释共存,相互竞争使自己的诠释被接受。在这方面我们多多少少受到福柯谱系学调查(旨在发现特定行为或价值观念得以脱颖而出的过程)的启发。当然,像福柯这样的学者们现在自身已成为历史的一部分,像他们当年曾经评判的对象那样,在本项目中,他们也在接受评判。不同的是,我们将借助大型电子数据库,在他们的著作或译作之内或之间揭示其话语和语篇模式。本项目的现代英语语料库重点收录了福柯重要著作的不同译本,如《疯癫与文明》、《临床医学的诞生》和《事物的秩序》等。

与此前基于语料库的翻译研究的议程不同,那些项目是基于翻译英语语料库的。“知识谱系”项目组无论是建库还是在迄今所开展的多种研究中采用的研究方法,都有意识地吸纳人文学科不同领域的学者,而限于翻译研究人员。在我们看来,这是一项更为宏阔的使命,必须开展跨学科合作,必须对翻译和其他转换介入形式在知识和社交生活中的重要性有充分的认识。而且,就其创建的资源和所阐释的方法而言,本项目的目标也更宏伟、更复杂。具体来讲,它不像很多基于语料库的翻译研究,仅局限于一种语言如英语,或两种语言,也不限于某一时段如19世纪或20世纪,这个项目试图发现有过交集的几种语言在数百年间的互动中展现的一些重要特征。

2. 问:项目组为此项研究共建了多少个语料库?

答:前面说过,本项目的主要目标是追溯相互关联的两套概念几百年来跨文化传播的路径,描述这些概念从一种语言转换到另一种语言,每一次都会根据不同社会、文化和政治共同体的需要和愿望经历一些变形。为此我们创建了以下一系列非平行但密切关联的语料库,试图藉此发现并记录我们所关注的两套概念在古希腊语、中古阿拉伯语、拉丁语和现代英语中演变的过程。

1) 古希腊语语料库(目前总词数330万)主要选取、收录公元前5世纪到公元2-3世纪之间思想史上一些关键人物如柏拉图、亚里士多德、盖伦、希波克拉底和伊索克拉底有关科学、哲学和政治的论述和评注。

2) 中古阿拉伯语语料库(330万词)包括公元8-13世纪之间古希腊文献的阿拉伯语译作和评论,出自一些多产的译者如Hunayn Ibn Ishaq,加上少数阿拉

伯语原创作品,作者包括 Al-Farabi、Averroes 和 Avicenna 这些重要人物。

3) 拉丁语语料库(150 万词)收录了古罗马思想家如西塞罗的作品,还有一些拉丁语的译作(包括重译)和评注,出自包括托马斯·阿奎那和罗伯特·格罗斯泰特在内的大人物之手,他们对 13 世纪以来希腊哲学在欧洲的发展与传播发挥了重要作用。

4) 现代英语语料库(目前总词数 2270 万)是本项目最大的语料库,主要收录 19-21 世纪在英国和美国出版的政治和科学文献的英译(包括重译)作品。这个语料库的特色在于,不仅收录希腊和罗马古典作者如柏拉图、修昔底德和普鲁塔克作品的多个英文重译本,还收录更多近现代作者如笛卡尔、黑格尔、马克思、维特根斯坦、波普尔、福柯等作品的译本。

5) 互联网英语语料库(目前总词数 560 万)收录了各类博客文章、非主流媒体和不同政治阵营的新闻机构在线发表的文章和评论,包括左派的 Indymedia、Discover Society 和右派的 Newsmax、Amerika.org。

先从古希腊文本语料库建起,深入柏拉图、亚里士多德、希波克拉底及其同时代人的作品中去追溯上述概念,是不难理解的。因为至少从文艺复兴时期起,理想化的古希腊人形象在西方人的身份认同上就占有重要位置。现代的政治家和社会评论家经常提到古希腊作者如柏拉图、亚里士多德和希波克拉底,正是借重其文化权威。同理,决定创建中古阿拉伯语和拉丁语语料库,是由于在过去两千年的不同时期这两种语言作为世界通用语在知识的生产和传播中发挥了重要作用。最后,鉴于英语在当代国际政治和科学界的主导地位,我们又创建了现代英语语料库。

虽然选择了历史上四种世界通用语作为研究对象并按时间顺序设计了语料库,但我们清楚地知道它们并非思想市场的唯一货币,英语也并非人类文明所留文化遗产的唯一继承者。现代汉语、18 世纪的法语和当代的西班牙语作为思想交流和转化的场域,同样值得研究。甚至,研究这些语言之间的互动模式很可能为我们试图研究的概念揭示出迥异的历史。我们希望并鼓励其他研究者去考察上述概念或其他概念在不同历史时期在其他语言和文化传统中的演变。为此,我们特别设计了语料库的查询方法,并通过工作坊或出版物在全球传播这些方法。研究成果的透明共享使得语料库翻译研究领域和对概念研究有兴趣的学者能够模仿、改编并改进我们的方法,从而避免重复劳动。

读者或许会问,这些语料库包含几种不同语言甚至几种不同文本,该如何使用呢? 尽管这些语料库收录的很多文本是上述四种语言之间的互译,但不同语言的语料库不能同时查询,也不能将原文和译文在一个界面进行文本对齐和查询,需要分别查询。虽说缺乏文本对齐会给某些分析带来不便,但不建平行对齐

语料库的好处也很多。基于英语译作语料库或类似资源的各种研究表明,这种方法便于研究者关注审视译文本身,而不再时刻想着要对照原文以检验译文是否忠实。而且,这样还有利于将译作置于更加丰富的历史语境,置于其他作品如评论和批评之中去考量。单语语料库能更好地说明翻译话语如何支配历史流传的概念体系的接受情况。翻译不是单纯的派生过程,其本身极富创造性。本项目深受这种观念的影响,而这种观念目前已经广泛传播并深入人心。

本项目语料库还有一个需要强调的重要特征,英语语料库分为现代英语和互联网英语语料库,可以一起查询所包含的迥然不同的材料。现代英语语料库与希腊语、阿拉伯语及拉丁语语料库联系紧密,因为除了政治、科学和哲学领域的近现代作品之外,它还收录了很多古代作品的英语重译版。所以这几个语料库可谓“引经据典”,选材均出自极具权威的作者。这些人在许多国家和很多学科领域都广为人知。然而,互联网英语语料库在构成上与此截然不同,材料来源主要包括由不知名甚至是匿名作者撰写的非主流数字媒体和博文。这些文本与其他语料库收录的纸媒时代语料相比,篇幅小,寿命短,更具话题性。重要的是,这些文本在当下更容易引起争议,部分原因是互联网英语语料库收录的语料大多来自2010年以后,时间上距离当今读者更近。可以想见,早期文明的遗产对于今天的我们似乎已然习以为常,但在当时或许也是极具争议的。

然而,互联网作为一种媒介深刻影响着知识社会的形态。以往是信息相对不足,如今却是信息泛滥。面对过载并且常常相互冲突的信息,人们必须不断修正,不仅修正自己的信念还要修正对信念的表达方式。从这个意义上说,我们有理由认为,当今的互联网话语就概念的争辩程度之激烈是史无前例的,这是互联网话语的特征。此外,我们在互联网这个语料库中力图主要收录来自非主流媒体的材料,力图研究那些在关于政治和科学知识的本质及其在当今社会作用的辩论中处于外围的声音。最后要说明的是,与现代英语语料库不同,互联网语料库主要收录英文原作/原创而非译作。

3. 问:能否再详细阐述一下,翻译在本项目中的作用是如何体现的?

答:本项目自启动之初就极力倡导广义翻译的理念,在跨语言、跨文化和跨时代的调停实践的频谱上,广义翻译形式占比很大。因此,实际建库中我们不仅收入了那些显性的翻译,还收入了很多评论、评述版和原创作品。原创是指在写作过程中为适合目的语新受众而借鉴、诠释、重组和改编其他文本、概念或思想,这类操作,常常——但又非绝对——要跨越某种形式的语言或文化边界。

本项目旨在考察重要文化概念跨时空的演变和论争,所以刻意区分翻译文本与非翻译文本毫无意义。因为我们的主要关注点不是与非翻译文本相对照,

以期发现翻译文本的特征,而是探讨这些概念在旅行过程中翻译转换的多样性。在此过程中,政治和科学概念经多种形式的翻译后进入新的文化语境。因此,本项目语料库的设计基于这样的认识:在翻译研究领域,强调完整传达原文的意义仍占支配地位,结果导致多种类型的翻译实践被忽略。这些形式上不明显的广义翻译不一定是基于原文与译文之间的对应转换,而是涉及更为复杂、更具传播性的语言、文化和认识论之间的碰撞和互动。

下面这个例子或许有助于说明上述理念的价值和意义。整个互联网英语语料库出现频率最高的专有名词之一是(Karl) Marx。以Marx为关键词搜索得到466条结果,其中306条来自*Viewpoint Magazine* (《观点杂志》)上的原发论文。考虑到这家杂志的宗旨“理解当前的斗争,批判性地重建激进的历史,重构马克思主义使其适应我们的时代”,上述结果就容易理解了。快速查阅搜索结果发现另一个有趣的现象:这个关键词往往反复出现在诸如“据马克思所说/所强调/所指出……”这类直接引语前,表明文章作者们特别在意马克思本人措辞的意义和权威性。然而,所有这些检索结果中却没有一条引自马克思的德语原文。引文要么来自其著作的英文翻译版,要么附上临时的英文转译。

综上,这些检索结果证明了两种非常重要的模式,但在现有研究文献中,这两种模式都未得到足够的重视。第一种模式关注那些不会轻易被归入翻译或是很少被认可为翻译的文本,多大程度上是依赖译者的介入、建构来表达他们自己的论点。第二种模式关注翻译所发挥的力量,它影响关键政治概念在目的语文化中的接受,影响政治辩论。这种力量的发挥主要不是通过完整文本的传播,而是通过在目的语新受众群(他们中的大多数不会去读原版的《资本论》全文)里碎片化的转述完成的。从这个角度看,显然,这类在线期刊论文和其他类似的非原创派生文本的作者在这个翻译过程中同样发挥着决定性的调停或介入作用:为了使其与现代读者相关,他们通过不同的方式建构和改编马克思的论点。这一系列至关重要的决定都会影响目的语读者对马克思主义哲学的解读。这类介入行为远未引起应有的重视。本项目组开发了对于这类文本的基于语料库的研究路径,旨在引起其他研究者的关注并为其分析提供方法论(Buts 2020)。

广义翻译的概念影响着我们的决策,促使我们考虑在希腊语、拉丁语和阿拉伯语语料库中收录中世纪手稿的现代评注版之类的文本。这类文本取材于一些有重大历史意义却只有易损残稿存世的作品。尽管这类版本公开宣称是对原著客观的再现,但深入研究却发现,他们实属杂合文本,既取材于原著手稿,同时又受到现代编辑的理念和意识形态的影响。我们的同事,也是项目组成员之一的Kamran Karimullah在最近发表的一项个案研究中(Karimullah 2020a),充分证明了编辑的语言介入在政治概念的演变中扮演着多么重要的角色。该研究对

本项目语料库中收录的两个评注单行本做了对比研究。研究证明,语际翻译的过程从根本上受到接受语境的需求和兴趣的影响——这一点翻译学者已屡有论述——但事实上评述本(语内翻译)的产生过程也是如此。

4. 问:这个项目开发的资源在多大程度上可以用于基于 TEC 和其他同类语料库的研究项目?

答:前面已经谈到本项目语料库的建库宗旨与 TEC 及其他同类语料库的不同。比如,它的设计不是用来研究语言学特征的明晰化是否在翻译文本中更为突出,也不是为了研究译者风格。因此,在语料的规模、比例和代表性这些指标上不大可能满足上述研究的目的要求。但这并不是说,该项目开发建设的资源就不能用于研究当今翻译学者关注的那些主要问题。颇值一提的是,我们的现代英语语料库为重译(retranslation)现象——30 多年来一再成为翻译学者关注的热点(Tahir Gürçağlar 2020)——的研究提供了大量新资源。截止到本文写作时,原著为希腊语和拉丁语的英译文本数占库存文本总数(350)的 1/2 强,总词数占比 2/3。比如,古希腊历史学家修昔底德的《伯罗奔尼撒战争史》一书,我们收录了 10 种产生于过去 400 年里不同历史时期的英译本,并开发了浏览器界面供研究者分析使用。

Henry Jones 的研究(Jones 2019a, b, 2020a, b)就使用了现代英语语料库的这些特色资源。他在 Deane-Cox (2014)等人的研究基础上,开发了一种基于语料库的方法,并通过这种方法,进一步强调了重译作为一种文化现象的复杂性,强调了考察多种译本对于研究译者的中介作用具有多么强大的解释力。Jones 的研究表明, Jowett 的译本不仅是英国维多利亚时期意识形态大环境的产物,也包含了一个抱有强烈政治热情和特定政治追求的个人在翻译过程中进行的一系列介入行为。此外, Jones 通过考察修昔底德另外两部著作的英文重译本,探讨了“平民”形象的重新刻画(2019b)以及重译者们在将修昔底德塑造成肇始于 19 世纪的科学编史学的奠基者过程中发挥的作用(2020b),并通过考察色诺芬、柏拉图、亚里士多德等人的希腊古典著作的大量英文重译本,探讨了“政治人物话语”的兴衰(2019a)。

除了研究重译,现代英语语料库和中古阿拉伯语语料库还可用来研究个体译者,比如译者独特的个人风格或者意识形态倾向。这两个语料库有一个共同的特色,就是收录了很多同一译者的作品。比如,阿拉伯语语料库收录了很多 Hunayn Ibn Ishaq 翻译的希波克拉底、盖伦和亚里士多德等人的著作。不同的是,现代英语语料库的很多译者往往专译某一个作者。比如, Harold Fowler 的 7 部译著都是译自柏拉图的原作,而 Bernadotte Perrin 的 11 部译著则都译自普

鲁塔克的作品。这使得对译者风格的研究变得困难,但有助于考察个体译者对于塑造重要作者作品的接受史所施加的影响,而后者是更加丰富的研究议程。

5. 问:除了上述现代英语重译作品的研究,能否举例说明如何跨库开展研究?

答:说到这个问题,我们首先想到的是副文本研究,这是当今翻译研究领域正在不断扩张的一块。副文本包括一些有迹可循的介入方式,如脚注和引言,可能出自文本作者,也可能不是。翻译常常牵涉到副文本的介入,如插入译者前言。下功夫的介入方式将各种形式的副文本前景化,评注本即是如此。在这方面,常见的分析模式是以一个或几个文本为对象,概述原文语境和目的语语境,然后论证包括封面和致谢在内的副文本如何促使特定文本在新环境里更易于接受。“知识谱系”语料库使得扩大这类研究的范围成为可能,因为它提出了更多研究问题,比如,根据迥异的环境顺应不同的写作习惯而炮制的副文本当中,哪些概念和文本模式反复出现?

2019 年 11 月, Mona Baker 教授在上海外国语大学语料库研究院揭幕仪式上做主题发言时,谈到自己对于“证据”这个概念的研究。显然,在现代英语语料库收录的副文本资料(样本限于古代文献的介绍)里,“内在证据”与“外在证据”共现的频次特别高。在文献考订/版本鉴定界,内在证据和外在证据分别指文本指标或素材指标,这些指标有助于确定一份原稿哪些部分是可信的。几百年来有志于特定文献版本历史研究的学者已讨论过这些问题,这是古典文献研究的固有部分。语料库则可以揭示在文献考证中什么类型的素材最常被认为是证据,还能判定由于文献生产和传播流程更趋稳定,这类讨论从什么时候失去了意义。能阅读希腊语或拉丁语的研究者可以利用语料库追踪那些被列为内在证据的材料,简述同一素材在不同语言和调停传统中处理方式的异同。此外,语料库是一个偶然发现的无主宝藏。鉴于本项目语料库吸收了很多不同学科和时期的观点,我们常常惊喜地看到一个共有的概念层浮现在迥然不同的研究领域上空。比如,外在证据和内在证据这对词也存在于实证医学的现代科学话语里,但在医学领域被赋予的意义迥然不同。在实证医学领域,内在证据涵盖通过教育和经历获得的知识,而外在证据则源于科学研究,包括随机对照试验。尽管概念的形成存在上述差异,但其基本模板是一样的。因此我们认为,确认显然无关的领域之间存在共同之处有助于解释知识在社会活动的不同领域之内和之间建构的过程。最近数十年跨学科和交叉学科研究在人文学科和其他领域逐渐升温,在这方面真正的挑战不是暂时克服分界线,而是证明分界本身的偶然性。

话虽如此,毕竟术业有专攻。基于“知识谱系”语料库的大多数研究会限于使用一个或两个语料库。然而,开展研究的软件环境是一样的,使用的研究

方法也极为相似。为了说明这个研究方法,项目组撰写了一系列论文发表在人文学科期刊 *Palgrave Communications* (Jones 2019b; Karimullah 2020a; Baker 2020; Buts 2020; Luz & Sheehan 2020)。其中一些个案研究使用多个语料库,其他研究则取材于单一语料库。为了获得比较结果的多样性,也可将“知识谱系”语料库与外部数据集结合使用(Karimullah 2020b)。本项目研究,无论是在项目语料库中就地取材,还是跨库合作,都会将研究方法和结果公之于众,并将我们的研究置于语料库翻译研究的大场域之内,从而使方法论框架逐渐得以传播。这套方法框架立足于各个语料库之间精心设计的互动,也可用于本项目之外的其他研究,并能够加强翻译研究、概念史和话语分析各领域之间的联系。

6. 问:这个项目为以后的研究留下的主要成果是什么?

答:首先是语料库资源。这些资源语料丰富,使用方便,且向所有人无偿开放。在当今世界,获取大量信息不是问题。问题是如何驾驭如此海量的信息,如何深入其中又保持批判的距离。“知识谱系”语料库在这方面可以提供帮助。尽管这些语料库所收语料历史跨度极大,但本项目仍能紧紧抓住当下的问题,并对久而未决的政治和科学论题提出新的见解。这恰恰是因为这些语料库不是简单的档案堆积,而是经过精心设计的关于政治和科学话语的文本集合。而且,这些语料库还包含大量的注释,即元数据。不仅收录了译者、作者、出版社、出版日期和语言等方面的信息,还为库中每个文本附以简短的内容摘要。做到这一点绝非易事。尤其是互联网英语语料库,包括成千上万的文本,多是较短的博文或滚动消息。概括上述内容极其费力耗时。我们不敢说这些语料库包罗一切,但可以保证所有的资源都对不同学术背景的研究者开放,无论他们是从事技术开发还是语言研究。

在我们的研习班上,受到启发的人们大多发现语料库的使用与他们的研究课题直接相关,然后询问能否将他们选择的文本加入“知识谱系”语料库。答案是不能。一来因为版权限制,二来,我们希望确保所收文档的一致性。同时,为了便于理解,在提到项目语料库时,有时会把它们作为单一的整体,但事实上它们是高度可定制的。我们提供的软件可以根据文档、作者、在线杂志、译者和时间段等进行查询。库中所有文档皆以多种方式进行归类,研究者可以根据这些变量来甄选符合个人需要的数据集。然而,对于库存文档的完全访问权受到限制,这意味着用户只能看到文本的用字索引或简短的摘要,可以下载各种分析结果,库中所有内容和界面不能改动。但是软件开发者可以查阅“知识谱系”软件的开源后台模块架构(即 Modnlp 自然语言处理模块,这个工具包最初是为翻译英语语料库 CTS 开发的,也支持欧洲议会可比平行语料库,简称 ECPC)并用于

其他研究 (Luz 2011)。

其次是软件工具包。这套软件 20 年前已初具雏形,因为上下文关键词 (KWIC) 索引仍然是语料库翻译研究中应用最广泛的可视化工具,所以软件的基本界面变化不大。然而,语料库翻译研究在不断发展,过去 10 年里,统计分析和选择性可视化技术的重要性显著提高。因应这种转变,本项目对实验性的可视化工具寄以厚望,希望可以加强与语料库的互动。本项目网站开放的软件包括各种插件。这些工具专门为语言学分析而设计,并且考虑了用以表现文本数据量化特征的各种可见变量的效果。此外,这些软件满足了当今语料库研究者的需求,也符合语料库通用教程规定的原则 (Sinclair 2003; Luz & Sheehan 2020)。我们认为软件本身及其开发过程都是项目的重要成果。除了一系列公开发表的研究成果 (参见 <https://www.nature.com/collections/jjfiefjhdh>) 中提到的那些已经开放用于语料分析的各种可视化工具,与计算机科学家们的密切合作也使我们得以从不同角度透视语言和翻译的本质,使我们意识到人文学科研究各个分支之间的重要差异。我们相信上述体验在迄今发表的研究成果里已经得到充分的展示。

7. 问:对于本项目未来的后续发展,你们有什么计划?

答:本项目已于 2020 年春正式结项,但是为此成立的专业研究团队将继续在这个前景广阔的领域扩大其活动,包括帮助开发更多对于本项目及其他相关研究有价值的语料库、软件工具和分析方法。我们力图联合人文学科各领域的学者,以期促进翻译研究、古典文学、文化研究、语言学、知识史、数码文化和计算机科学各领域之间的互惠合作。

本项目团队将在世界各地举办更多的系列活动,以向英国乃至全世界的受众推广这个语料库翻译研究的新方向。我们还会举办大型会议、研讨会以及工作坊,以向研究生和初级研究者介绍新一代基于语料库的翻译研究,为其提供独立开展研究所需的知识和工具。所有的网上活动会通过这个网址 (www.genealogiesofknowledge.net) 发布。热诚邀请各位同行订阅项目简报,以获取出版动态、活动预告和其他资讯。

参考文献

- Baker, M. 2020. Rehumanizing the migrant: The translated past as a resource for refashioning the contemporary discourse of the (radical) left [J]. *Palgrave Communications* 6: Article No. 12.
- Buts, J. 2020. Community and authority in *ROAR Magazine* [J]. *Palgrave Communications* 6: Article No. 16.
- Calzada Pérez, M. 2017. Corpus-based methods for comparative translation and interpreting studies [J]. *Translation and Interpreting Studies* 12: 231-252.

- Deane-Cox, S. 2014. *Retranslation: Translation, literature and reinterpretation* [M]. London: Bloomsbury.
- De Sutter, G. & M. Lefer. 2020. On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: A multi-methodological, multi-factorial and interdisciplinary approach [J]. *Perspectives* 28: 1-23.
- Hu, K. B. & Q. Tao. 2013. The Chinese-English Conference Interpreting Corpus: Uses and limitations [J]. *Meta* 58: 626-642.
- Jones, H. 2019a. Searching for statesmanship: A corpus-based analysis of a translated political discourse [J]. *The Journal for Ancient Greek and Roman Political Thought* 36: 216-241.
- Jones, H. 2019b. Shifting characterizations of the ‘common people’ in modern English retranslations of Thucydides’ *History of the Peloponnesian War*: A corpus-based analysis [J]. *Palgrave Communications* 5: Article No. 135.
- Jones, H. 2020a. Jowett’s Thucydides: A corpus-based analysis of translation as political intervention [J]. *Translation Studies* 13: 333-351.
- Jones, H. 2020b. Retranslating Thucydides as a scientific historian: A corpus-based analysis [J]. *Target* 32: 59-82.
- Karimullah, K. 2020a. Editions, translations, transformations: Refashioning the Arabic Aristotle in Egypt and metropolitan Europe, 1940-1980 [J]. *Palgrave Communications* 6: Article No. 3.
- Karimullah, K. 2020b. Sketching women: A corpus-based approach to representations of women’s agency in political Internet corpora in Arabic and English [J]. *Corpora* 15: 21-53.
- Kruger, A., K. Wallmach & J. Munday (eds.). 2011. *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* [C]. London: Bloomsbury.
- Kruger, H. & G. De Sutter. 2018. Alternations in contact and non-contact varieties: Reconceptualising *that*-omission in translated and non-translated English using the MuPDAR approach [J]. *Translation, Cognition and Behavior* 1: 251-290.
- Luz, S. 2011. Web-based corpus software [A]. In A. Kruger *et al.* (eds.). 2011. 124-149.
- Luz, S. & S. Sheehan. 2020. Methods and visualization tools for the analysis of medical, political and scientific concepts in *Genealogies of Knowledge* [J]. *Palgrave Communications* 6: Article No. 49.
- Moropa, K. 2011. A link between simplification and explicitation in English-Xhosa parallel texts: Do the morphological complexities of Xhosa have an influence? [A]. In A. Kruger *et al.* (eds.). 2011. 259-281.
- Redelinghuys, K. & H. Kruger. 2015. Using the features of translated language to investigate translation expertise: A corpus-based study [J]. *International Journal of Corpus Linguistics* 20: 293-325.
- Sinclair, J. 2003. *Reading Concordances: An Introduction* [M]. London: Pearson Longman.
- Tahir Gürçağlar, Ş. 2020. Retranslation [A]. In M. Baker & G. Saldanha (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [Z]. London: Routledge. 484-490.

收稿日期: 2020-08-28;修改稿 2020-12-06;本刊修订 2020-12-09

通讯地址: Centre for Translation & Intercultural Studies, University of Manchester, Manchester, UK (Baker)
453007 河南省新乡市 河南师范大学外国语学院(赵)

cognitive resources are required in the processing of congruent collocations. These results show that semantic transparency and translational congruency may hinder the holistic storage of collocations in the mental lexicon, which can have a negative impact on the acquisition of Japanese collocations.

Meaning-negotiation activities in the Holistic Approach towards FLT (p. 102)

HAN Baocheng & LIANG Haiying (National Research Centre for Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Based on the clarification of conversation and interaction and meaning negotiation from the perspectives of Systemic Functional Linguistics and Second Language Acquisition, this paper puts forward a broader sense of meaning negotiation. It encompasses explicit interaction among interactants and implicit interaction hidden in discourse itself between the speaker and the hearer, or the author and the reader. These two types of meaning negotiation activities should be included in foreign language teaching. The paper suggests that a four-step teaching procedure be employed to engage students in pertinent learning-centered meaning-negotiation activities. It can be done in the light of genre characteristics of different discourses, including reproducing the content, building a new situational context, planning the discourse structure and choosing the wording. By means of these cooperative learning activities the students will understand and express discourse meaning in better ways, improve their language proficiency and achieve an all-round development.

Activity of translational Chinese: A study based on three online corpora (p. 113)

XU Zuohao & JIANG Yue (School of Foreign Studies, Xi'an Jiaotong University, Xi'an 710049, China)

Activity is a stylistic parameter referring to the ratio of verb number to the sum number of verbs and adjectives. The present paper compares translational Chinese, original Chinese, and original English in 4 broad and 15 specific genres, in terms of activity, based on three online corpora LCMC, ZCTC and Brown Family (extended). The findings include: 1) Activity of the translational Chinese stays within the interval from that of the original Chinese to that of the original English, and is closer to the former and more distant to the latter. 2) Activity of the translational Chinese is close to that of the original Chinese in non-fictions while distant in fictions, but when compared with the original English, the result is in reverse. 3) The distribution curve of the translational Chinese activity in all genres is not as abrupt as that of the original Chinese and the original English. These findings suggest that, firstly, translational language is a mediated and restricted language variant, and secondly, the stylistic features of the non-fictional translations are closer to those of the target language but more distant to those of the source language, and thirdly, translational language is not as genre-sensitive as the original language.

Alignment effect in the Chinese-English continuation translation task (p. 124)

HUANG Jie (School of International Communications & Education, Communication University of Zhejiang, Hangzhou 310018, China)

XIAO Xian (School of Foreign Languages, Chongqing University of Technology, Chongqing 400050, China)

This paper examined the alignment effect in the Chinese-English continuation translation by comparing the English translations of "Moonlight over the Lotus Pond" in the continuation translation task with those in the non-continuation translation task. Results show that alignment directly occurred during the continuation translation on the levels of word, phrase and structure, and occurred indirectly or in mixed ways on language style and flexibility. The alignment in translation is also the result of the alignment of translation skills. The results indicate that the translation continuation task is applicable as a teaching approach to improve students' translation ability.

Using corpora to trace the cross-cultural mediation of concepts through time: An interview with the coordinators of the Genealogies of Knowledge Research Network (p. 135)

Mona BAKER (Centre for Translation & Intercultural Studies, University of Manchester, Manchester, UK)

ZHAO Wenjing (College of Foreign Languages, Henan Normal University, Xinxiang 453007, China)

As a world famous scholar, Prof. Mona Baker has initiated new trends in the field of translation studies, most notably in the area of corpus-based studies. In 2016, she secured one-million pounds worth of funding for the Genealogies of Knowledge research project from the Arts and Humanities Research Council in the UK. Shortly after the project was officially concluded, Prof. Baker and her colleagues established the Genealogies of Knowledge Research Network to develop this new strand of research further. Zhao Wenjing and Yang Guosheng conducted an online interview with Prof. Baker and her coordinators of the Research Network, Dr. Henry Jones and Dr. Jan Butts, to discuss the design of the project, the research methodology for the cross-cultural mediation of concepts, and how it might impact the research agenda of Chinese scholars.